

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 37.

Vydána dne 15. dubna 1922.

Obsah: (120. a 121.) 120. Vyhláška, již se uvádějí ve známost dodatky k úmluvě bernské o ochraně děl literárních a uměleckých, revidované v Berlíně dne 13. listopadu 1908 a uveřejněné pod čís. 401 ve Sbírce zákonů a nařízení státu československého ze dne 10. listopadu 1921. — **121.** Nařízení o celním osvobození raných bramborů v roce 1922.

120.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 24. března 1922,

již se uvádějí ve známost dodatky k úmluvě bernské o ochraně děl literárních a uměleckých, revidované v Berlíně dne 13. listopadu 1908 a uveřejněné pod čís. 401 ve Sbírce zákonů a nařízení státu československého ze dne 10. listopadu 1921.

(Překlad.)

I. Annexe.

Déclarations de réserves des pays unionistes,

Danemark. En adhérant à la Convention de Berne révisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée à Berlin en 1908, le Danemark, au lieu d'accéder à l'article 9 de la Convention révisée, maintient l'article 7 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886, tel qu'il a été amendé par l'article premier, no IV, de l'Acte additionnel signé à Paris le 4 mai 1896.

France et Tunisie. En ce qui concerne les œuvres d'art appliqué à l'industrie, les Gouvernements Français et Tunisien resteront liés aux stipulations des Conventions antérieures de l'Union pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Grande-Bretagne. En vertu de l'article 27 de la Convention révisée de 1908, il est déclaré qu'en ce qui concerne l'application des dispositions de celle-ci aux œuvres qui,

I. Dodatek.

Prohlášení výhrad unijních zemí.

Dánsko. Přistupujíc k revidované úmluvě bernské o ochraně děl literárních a uměleckých, podepsané v Berlíně v r. 1908, Dánsko místo k přístupu k článku 9. revidované Úmluvy zachovává v platnosti článek 7. Úmluvy bernské ze dne 9. září 1886, změněný článkem 1., č. IV. dodatkové Akty, podepsané v Paříži dne 4. května 1896.

Francie a Tunis. Co se týče děl průmyslově použitého umění, vláda Francouzská a Tuniská zůstanou vázány ustanoveními dřívějších Úmluv Jednoty na ochranu literárních a uměleckých děl.

Velká Británie. Na základě článku 27. revidované Úmluvy z r. 1908 prohlašuje vláda Jeho Veličenstva Britského co se týče použití ustanovení Úmluvy na díla, která nestala se

au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public dans leur pays d'origine, le Gouvernement de S. M. Britannique, au lieu d'adhérer à l'article 18 de ladite Convention, entend rester lié par l'article 14 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et le no 4 du protocole de cloture de cette dernière Convention, amendé par l'Acte additionnel de Paris, du 4 mai 1896.

Grèce. 1. En ce qui concerne le droit exclusif des auteurs de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres, le Gouvernement de la Grèce, au lieu d'adhérer à l'article 8 de la Convention révisée de 1908, entend rester lié par les dispositions de l'article 5 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

2. En ce qui concerne la reproduction des articles de journaux et de recueils périodiques, le Gouvernement de la Grèce, au lieu d'adhérer à l'art. 9 de la Convention révisée du 13 novembre 1908, entend rester lié par l'art. 7 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

3. En ce qui concerne le droit de représenter publiquement les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales et celui d'exécuter publiquement les œuvres musicales, le Gouvernement de la Grèce, au lieu d'adhérer à l'article 11 de la Convention révisée du 13 novembre 1908, entend rester lié par l'article 9 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

Italie. 1. En ce qui concerne le droit exclusif des auteurs de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres, le Gouvernement du Royaume d'Italie, au lieu de ratifier l'article 8 de la Convention de Berne révisée du 13 novembre 1908, entend rester lié par les dispositions de l'article 5 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886, tel qu'il a été amendé par l'article 1^{er}, no III. de l'Acte additionnel signé à Paris le 4 mai 1896.

2. En ce qui concerne le droit de représenter publiquement des traductions d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, le Gouvernement du Royaume d'Italie, au lieu de ratifier l'article 11, alinéa 2, de la Convention révisée du 13 novembre 1908, entend rester lié par l'article 9, alinéa 2, de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

Japon. 1. En ce qui concerne le droit exclusif des auteurs de faire ou d'autoriser la

ještě ve státě, kde povstala, obecným majetkem, že si přeje místo k přístupu k článku 18. řečené Úmluvy zůstatí vázanou článkem 14. Úmluvy bernské ze dne 9. září 1886 a číslem 4. závěrečného Protokolu této Úmluvy, změněného dodatkovou Akťou pařížskou ze dne 4. května 1896.

Řecko. 1. Co se týče výhradního práva autorů svá díla překládati nebo překlad povolit, vláda Řecká místo přístupu k článku 8. revidované Úmluvy z r. 1908 přeje si zůstatí vázanou ustanoveními článku 5. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886.

2. Co se týče otištění novinových článků a periodických časopisů, vláda Řecká místo přístupu k článku 9. revidované Úmluvy ze dne 13. listopadu 1908 přeje si zůstatí vázanou článkem 7. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886.

3. Co se týče práva veřejně provozovati dramatická nebo dramaticko-hudební díla a práva veřejně provozovati hudební díla, vláda Řecká místo přístupu k článku 11. revidované Úmluvy ze dne 13. listopadu 1908 přeje si zůstatí vázanou článkem 9. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886.

Italie. 1. Co se týče výhradního práva autorů svá díla překládati neb překlad povolit, vláda Království Italského místo ratifikace článku 8. revidované Úmluvy bernské ze dne 13. listopadu 1908 přeje si zůstatí vázanou ustanoveními článku 5. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886, změněného článkem 1., č. III. dodatkové Akty, podepsané v Paříži dne 4. května 1896.

2. Co se týče práva veřejně provozovati překlady dramatických nebo dramaticko-hudebních děl, vláda Království Italského místo ratifikace článku 11., odstavce 2. revidované Úmluvy ze dne 13. listopadu 1908 přeje si zůstatí vázanou článkem 9., odstavce 2. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886.

Japonsko. 1. Co se týče výhradního práva autorů svá díla překládati nebo překlad po-

traduction de leurs œuvres, le Gouvernement Impérial du Japon, au lieu d'adhérer à l'article 8 de la Convention de Berne révisée à Berlin le 13 novembre 1908, entend rester encore lié par les dispositions de l'article 5 de la Convention de Berne, du 9 septembre 1886, amendé par le no III de l'article 1^{er} de de l'Acte additionnel, signé à Paris le 4 mai 1896.

2. En ce qui concerne l'exécution publique des œuvres musicales, le Gouvernement Impérial du Japon, au lieu d'adhérer à l'article 11 de ladite Convention révisée du 13 novembre 1908, entend rester lié par les dispositions de l'alinéa 3 de l'article 9 de la Convention de Berne, du 9 septembre 1886.

Norvège. 1. En ce qui concerne les œuvres d'architecture, au lieu d'adhérer à l'article 2 de la Convention révisée du 13 novembre 1908 portant que l'expression „œuvres littéraires et artistiques“ comprend les œuvres d'architecture, le Gouvernement Royal de Norvège entend rester lié par l'article 4 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886, pour autant qu'il prévoit que l'expression „œuvres littéraires et artistiques“ comprend „les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à l'architecture“.

2. En ce qui concerne la reproduction des articles de journaux et recueils périodiques, au lieu d'adhérer à l'article 9 de ladite Convention révisée du 13 novembre 1908, le Gouvernement Royal de Norvège entend rester lié par l'article 7 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

3. En ce qui concerne l'application des dispositions de la Convention de Berne révisée aux œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine, le Gouvernement Royal de Norvège, au lieu d'adhérer à l'article 18 de ladite Convention, entend rester lié par l'article 14 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

Pays-Bas. 1. En ce qui concerne le droit exclusif des auteurs de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres, le Gouvernement des Pays-Bas, au lieu d'adhérer à l'article 8 de la Convention de Berne révisée du 13 novembre 1908, entend rester lié par les dispositions de l'article 5 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886, tel qu'il a été amendé par l'article 1^{er}, no III de l'Acte additionnel signé à Paris le 4 mai 1896.

voliti, císařská vláda Japonská místo přístupu k článku 8. bernské Úmluvy, revidované v Berlíně dne 13. listopadu 1908, přeje si zůstatí ještě vázanou ustanoveními článku 5. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886, změněného č. III. článku 1. dodatkové Akty, podepsané v Paříži dne 4. května 1896.

2. Co se týče veřejného provozování děl hudebních, císařská vláda Japonská místo přístupu k článku 11. řečené Úmluvy revidované ze dne 13. listopadu 1908, přeje si zůstatí vázanou ustanoveními odstavce 3. článku 9. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886.

Norsko. 1. Co se týče děl stavitelských, královská vláda Norská místo přístupu k článku 2. revidované Úmluvy ze dne 13. listopadu 1908, stanoví, že výraz „literární a umělecká díla“ zahrnuje díla stavitelská, přeje si zůstatí vázanou článkem 4. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886, pokud stanoví, že výraz „literární a umělecká díla“ zahrnuje „plány, náčrty a plastická zobrazení architektonická“.

2. Co se týče otištění novinových článků a periodických časopisů, královská vláda Norská místo přístupu k článku 9. řečené Úmluvy revidované ze dne 13. listopadu 1908 přeje si zůstatí vázanou článkem 7. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886.

3. Co se týče použití ustanovení bernské Úmluvy revidované na díla, která nestala se ještě ve státě, kde povstala, obecným majetkem, v době, kdy Úmluva nabyla účinnosti, královská vláda Norská místo přístupu k článku 18. řečené Úmluvy přeje si zůstatí vázanou článkem 14. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886.

Holandsko. 1. Co se týče výhradního práva autorů svá díla překládati neb překlad povoliti, vláda Nizozemská místo přístupu k článku 8. bernské Úmluvy revidované ze dne 13. listopadu 1908 přeje si zůstatí vázanou ustanoveními článku 5. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886, změněného článkem 1., č. III. dodatkové Akty, podepsané v Paříži dne 4. května 1896.

2) En ce qui concerne la reproduction des articles de journaux et de recueils périodiques, le Gouvernement des Pays-Bas, au lieu d'adhérer à l'article 9 de la Convention révisée du 13 novembre 1908, entend rester lié par l'article 7 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886, tel qu'il a été amendé par l'article 1^{er}, no IV., de l'Acte additionnel signé à Paris le 4 mai 1896.

3) En ce qui concerne le droit de représenter publiquement des traductions d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, le Gouvernement des Pays-Bas, au lieu d'adhérer à l'article 11, alinéa 2, de la Convention révisée du 13 novembre 1908, entend rester lié par l'article 9, alinéa 2, de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

Suède. En ce qui concerne la reproduction des articles de journaux et de recueils périodiques, le Gouvernement Royal de Suède, au lieu d'adhérer à l'article 9 de la Convention révisée du 13 novembre 1908, entend rester lié par les dispositions de l'article 7 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

II. Annexe.

Textes substitués.

1. Œuvres à protéger.

a) Œuvres d'architecture: „les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à l'architecture“ (v. la Déclaration de la *Norvège*).

b) Œuvres d'art appliqué. Pas de texte déterminé (v. la Déclaration de la *France*).

2. Droit de traduction.

a) Article 5 de la Convention de Berne primitive de 1886. *Grèce*.

Article 5.

Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union, ou leurs aysants cause, jouissent, dans les autres pays, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs ouvrages jusqu' à l'expiration de dix années à partir de la publication de l'œuvre originale dans l'un des pays de l'Union.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, le délai de dix années ne compte qu' à dater de la publication de la dernière livraison de l'œuvre originale.

2. Co se týče otištění novinových článků a periodických časopisů, vláda Nizozemská místo přístupu k článku 9. revidované Úmluvy ze dne 13. listopadu 1908 přeje si zůstatí vázanou článkem 7. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886, změněným článkem 1., č. IV. dodatkové Akty, podepsané v Paříži dne 4. května 1896.

3. Co se týče práva veřejně provozovati překlady dramatických nebo dramaticko-hudebních děl, vláda Nizozemská místo přístupu k článku 11., odstavec 2. revidované Úmluvy ze dne 13. listopadu 1908 přeje si zůstatí vázanou článkem 9., odstavec 2. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886.

Švédsko. Co se týče otištění novinových článků a periodických časopisů, královská vláda švédská místo přístupu k článku 9. revidované Úmluvy ze dne 13. listopadu 1908 přeje si zůstatí vázanou ustanoveními článku 7. bernské Úmluvy ze dne 9. září 1886.

II. Dodatek.

Náhradní texty.

1. Díla, jež mají býti chráněna.

a) Díla architektonická: „plány, náčrty, plastická zobrazení architektonická“ (viz Prohlášení *Norska*).

b) Díla průmyslově použitého umění: není textu určitého (viz Prohlášení *Francie*).

2. Právo k překladu.

a) Článek 5. původní bernské Úmluvy z roku 1886. *Řecko*.

Článek 5.

Autoři, příslušníci některého ze států Jednoty neb jejich právní nástupci požívají v ostatních státech výhradního práva svá díla překládati nebo překlad povolití až do uplynutí 10 let od uveřejnění původního díla v jednom ze států Jednoty.

U děl vycházejících po částech počítá se lhůta desíti let teprve od okamžiku, kdy byla uveřejněna poslední část původního díla.

Pour les œuvres composées de plusieurs volumes publiés par intervalles, ainsi que pour les bulletins ou cahiers publiés par des sociétés littéraires ou savantes ou par des particuliers, chaque volume, bulletin ou cahier est, en ce qui concerne le délai de dix années, considéré comme ouvrage séparé.

Dans les cas prévus au présent article, est admis comme date de publication pour les calculs des délais de protection le 31 décembre de l'année dans laquelle l'ouvrage a été publié.

b) Article 5 de la Convention de Berne de 1886, modifié par l'Acte additionnel de Paris de 1896. *Italie. Japon. Pays-Bas.*

Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union ou leurs ayants cause, jouissent, dans les autres pays du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale. Toutefois, le droit exclusif de traduction cessera d'exister lorsque l'auteur n'en aura pas fait usage dans un délai de dix ans à partir de la première publication de l'œuvre originale, en publiant ou en faisant publier, dans un des pays de l'Union, une traduction dans la langue pour laquelle la protection sera réclamée.

(Les autres alinéas 2, 3, 4 comme ci-dessus).

3. Droit de représentation et d'exécution publique.

a) Article 9 de la Convention de Berne primitive de 1886. *Grèce. Japon (seulement l'alinéa 3).*

Article 9.

Les stipulations de l'article 2 s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, ou leurs ayants cause, sont, pendant la durée de leur droit exclusif de traduction, réciproquement protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

Les stipulations de l'article 2 s'appliquent également à l'exécution publique des œuvres musicales non publiées, ou de celles qui ont été publiées, mais dont l'auteur a expressément déclaré sur le titre ou en tête de l'ouvrage qu'il en interdit l'exécution publique.

U děl složených z více svazků uveřejňovaných v přestávkách, rovněž tak u zpráv a sešitů uveřejňovaných literárními a vědeckými společnostmi nebo soukromníky, každý svazek, zpráva nebo sešit považuje se pokud se týče lhůty desíleté za dílo samostatné.

V případech, jichž se článek tento týká, připoštl se pro vypočítávání lhůt ochranných co datum uveřejnění 31. prosince roku, ve kterém bylo dílo uveřejněno.

b) Článek 5. bernské Úmluvy z r. 1886, změněný dodatkovou Aktou pařížskou z r. 1896. *Italie. Japonsko. Holandsko.*

Příslušníci některého ze států Jednoty nebo jejich právní nástupci požívají v ostatních státech výhradního práva svá díla překládati nebo překlad povolití po celé trvání práva na původní dílo. Výhradní právo k překladu však přestává, jestliže autor ho nepoužil ve lhůtě desíleté od prvního uveřejnění původního díla tím, že uveřejnil nebo dal uveřejnit v některém ze států Jednoty překlad v jazyku, jehož ochrana bude požadována.

(Ostatní odstavce 2., 3. a 4. jako shora.)

3. Právo veřejného provozování.

a) Článek 9. bernské Úmluvy z r. 1886. *Řecko. Japonsko. (Toliko odstavce 3.)*

Článek 9.

Ustanovení článku 2. platí o veřejném provozování dramatických nebo dramaticko-hudebních děl, ať již tato díla byla uveřejněna či nikoliv.

Autoři dramatických nebo dramaticko-hudebních děl nebo jejich právní nástupci jsou po dobu jich výhradního práva k překladu stejně chráněni proti nepovolenému veřejnému provozování jich děl v překladu.

Ustanovení článku 2. platí rovněž o veřejném provozování neuveřejněných děl hudebních nebo již uveřejněných, ale o nichž autor výslovně prohlásil v názvu nebo v čele díla, že zapovídá veřejně je provozovati.

b) Article 9, alinéa 2, de la Convention de Berne de 1886. *Italie. Pays-Bas.*

Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, ou leurs ayants cause, sont, pendant la durée de leur droit exclusif de traduction, réciproquement protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

4. Articles de journaux et de revues.

a) Article 7 de la Convention de Berne primitive de 1886. *Grèce. Norvège. Suède.*

Les articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'un des pays de l'Union peuvent être reproduits, en original ou en traduction, dans les autres pays de l'Union, à moins que les auteurs ou éditeurs ne l'aient expressément interdit. Pour les recueils, il peut suffire que l'interdiction soit faite d'une manière générale en tête de chaque numéro du recueil.

En aucun cas, cette interdiction ne peut s'appliquer aux articles de discussion politique ou à la reproduction des nouvelles du jour et des *faits divers*.

b) Article 7 de la Convention de Berne de 1886, modifié par l'Acte additionnel de Paris de 1896. *Danemark. Pays-Bas.*

Article 7.

Les romans-feuilletons y compris les nouvelles, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des pays de l'Union, ne pourront être reproduits, en original ou en traduction, dans les autres pays sans l'autorisation des auteurs ou de leurs ayants cause.

Il en sera de même pour les autres articles de journaux ou de recueils périodiques, lorsque les auteurs ou éditeurs auront expressément déclaré, dans le journal ou le recueil même ou ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. Pour les recueils, il suffit que l'interdiction soit faite d'une manière générale en tête de chaque numéro.

A défaut d'interdiction, la reproduction sera permise à la condition d'indiquer la source.

En aucun cas, l'interdiction ne pourra s'appliquer aux articles de discussion politique, aux nouvelles du jour et aux *faits divers*.

b) Článek 9. odstavec 2. bernské Úmluvy z r. 1886. *Italie. Holandsko.*

Autoři děl dramatických neb dramaticko-hudebních nebo jich právní nástupci jsou po dobu jich výhradního práva k překladu stejně chráněni proti nepovolenému veřejnému provozování jich děl v překladu.

4. Články novinové a revuální.

a) Článek 7. původní bernské Úmluvy z r. 1886. *Řecko. Norsko. Švédsko.*

Články v novinách neb periodických časopisech, uveřejněné v některém ze států Jednoty, mohou býtti otištěny v původním znění neb v překladu v ostatních státech Jednoty jenom tehdy, jestli autoři neb nakladatelé to výslovně nezapověděli. V časopisech stačí, jestliže zákaz byl všeobecně učiněn v čele každého čísla časopisu.

V každém případě nemůže se tato záповěď vztahovati na články obsahující politickou diskusi nebo na otištění denních zpráv a různých událostí.

b) Článek 7. bernské Úmluvy z r. 1886, změněné dodatkovou Aktou pařížskou z r. 1896. *Dánsko. Holandsko.*

Článek 7.

Feuilletonové romány, novely k nim počítající, uveřejněné v novinách nebo periodických časopisech některého ze států Jednoty, nesmějí bez zmocnění autorů neb jich právních nástupců býti v ostatních státech otištěny ať v originálu, ať v překladu.

Totéž platí o jiných článcích v novinách nebo o periodických časopisech, když autoři nebo vydavatelé výslovně prohlásili v těchto novinách nebo v tomto časopise, kde je uveřejnili, že zapovídají jich otištění. V časopisech stačí, když záповěď se stala všeobecně v čele každého čísla.

Není-li záповědi, jest otištění dovoleno pod podmínkou udání pramene.

V žádném případě nemůže se záповěď vztahovati na články obsahující politickou diskusi, na denní zprávy a různé události.

5. Rétroactivité.

a) Article 14 de la Convention de Berne primitive de 1886. *Norvège.*

Article 14.

La présente Convention, sous les réserves et conditions à déterminer d'un commun accord, s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public dans leur pays d'origine.

b) Article 14 de la Convention de Berne de 1886 et no 4 du Protocole de clôture modifié par l'Acte additionnel de Paris de 1896. *Grande-Bretagne.*

Article 14.

La présente Convention, sous les réserves et conditions à déterminer d'un commun accord, s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public dans leur pays d'origine.

4. L'accord commun prévu à l'article 14 de la Convention est déterminé ainsi qu'il suit:

L'application de la Convention de Berne et du présent Acte additionnel aux œuvres non tombées dans le domaine public dans leur pays d'origine au moment de la mise en vigueur de ces actes, aura lieu suivant les stipulations y relatives contenues dans les Conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet.

A défaut de semblables stipulations entre pays de l'Union, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, par la législation intérieure, les modalités relatives à l'application du principe contenu dans l'article 14.

Les stipulations de l'article 14 de la Convention de Berne et du présent numéro du Protocole de clôture s'appliquent également au droit exclusif de traduction, tel qu'il est assuré par le présent Acte additionnel.

Les dispositions transitoires mentionnées ci-dessus sont applicables en cas de nouvelles accessions à l'Union.

5. Zpětná působnost.

a) Článek 14. původní bernské Úmluvy z r. 1886. *Norsko.*

Článek 14.

Tato Úmluva platí s výhradou a za podmínek, které budou určeny společnou dohodou, o všech dílech, která se nestala ještě ve státě, kde povstala, obecným majetkem v době, kdy Úmluva nabyla účinnosti.

b) Článek 14. bernské Úmluvy z r. 1886 a čís. 4. závěrečného Protokolu, změněného Akťou dodatkovou pařížskou z r. 1896. *Velká Británie.*

Článek 14.

Tato Úmluva platí s výhradou a za podmínek, které budou určeny společnou dohodou, o všech dílech, která se nestala ještě ve státě, kde povstala, obecným majetkem v době, kdy Úmluva nabyla účinnosti.

4. Společná dohoda zmíněná v článku 14. Úmluvy je takto určena:

Zásady bernské Úmluvy a této dodatkové Akty použije se na díla stavší se obecným majetkem ve státě, kde povstala, v době, kdy nabyly tyto Akty účinnosti, dle ustanovení jich se týkajících, jež jsou obsažena ve zvláštních úmluvách již stávajících nebo majících býti uzavřeny za tím účelem.

Není-li podobných ustanovení mezi státy Jednoty, dotčené státy, každý pokud se ho to týká, upraví domácím zákonodárstvím způsob použití zásady obsažené v článku 14.

Ustanovení článku 14. bernské Úmluvy a tohoto čísla závěrečného Protokolu platí rovněž pro výhradní právo k překladu v míře, jak byla zajištěna touto dodatkovou Akťou.

Přechodná ustanovení svrchu zmíněná platí v případech nových přístupů k Jednotě.